



**SLUTRAPPORT
FOR PROJEKT UNDER INTERREG III A PROGRAMMET I REGION
FYN – K.E.R.N.**

**PROJEKTETS TITEL
„DANSK-TYSK TEKNOLOGI- OG PRODUKTIONSNETVÆRK”**

**SCHLUSSBERICHT
FÜR EIN PROJEKT AUS DEM PROGRAMM INTERREG III A
IN DER REGION
FYNS AMT - TECHNOLOGIE-REGION K.E.R.N.**

**TITEL DES PROJEKTES
„DÄNISCH-DEUTSCHES TECHNOLOGIE- UND
PRODUKTIONSNETZWERK“**



| <u>Schlussbericht</u> | <u>Slutrapport</u> |
|---|---|
| <p>für ein Projekt aus dem Programm INTERREG III A in der Region Fyns Amt - Technologie-Region K.E.R.N.</p> | <p>for projekt under INTERREG III A programmet i Region Fyn – K.E.R.N.</p> |
| <p>Für jedes Projekt ist ein von den deutschen und dänischen Partnern gemeinsam abgefasster Schlussbericht gleichlautend auf Deutsch und dänisch abzugeben. Der Bericht soll spätestens <u>drei Monate nach Beendigung des Projektes</u> an das INTERREG-Sekretariat gesandt werden.</p> | <p>De danske og tyske parter udarbejder for hvert projekt en fælles enslydende slutrapport på dansk og tysk. Slutrapporten indsendes senest 3 måneder efter projektets afslutning til INTERREG-Sekretariatet.</p> |
| <p>Das folgende Muster für die Berichterstattung besteht aus:</p> | <p>Denne vejledning til slutrapport består af:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> I. den Projektdaten II. einem Resümee III. einer Beschreibung der in der Projektlaufzeit durchgeführten Aktivitäten IV. einer Bewertung der Durchführung anhand von qualitativen und quantitativen Indikatoren V. den Angaben über den finanziellen Verlauf mit <ul style="list-style-type: none"> Anhang 1: Kostenübersicht Anhang 2: Finanzierungsübersicht | <ul style="list-style-type: none"> I. Projektdata II. Resumé III. En beskrivelse af de gennemførte aktiviteter i projektets løb IV. En evaluering ud fra kvantitative og kvalitative indikatorer V. En sammenligning af det reviderede regnskab med det bevilgede budget <ul style="list-style-type: none"> Bilag 1: Perioderegnskab Bilag 2: Finansiering |



| I Projektdaten | I. Projektdata |
|---|--|
| 1. Titel des Projektes | 1. Projektets titel |
| Dänisch-Deutsches Technologie- und Produktionsnetzwerk | Dansk-Tysk Teknolog- og produktionsnetværk |
| 2. Projektpartner | 2. Projektparter |
| (haftbarer) deutscher Projektpartner (ansvarlig) tysk projektpart | (haftbarer) dänischer Projektpartner (ansvarlig) dansk projektpart |
| Name/ Navn: Wirtschaftsagentur Neumünster GmbH Ansprechpartner: Dr. Olaf Taurus Projektleiter: Heino Bubach-Bernhardt Name der Person, die den Bericht erstellt hat: Karen Tzschöckel Anschrift: Memellandstraße2 24537 Neumünster Telefon: : +49 4321 6900104 Mail: hbb@wa-nms.de Fax: +49 4321 6900111 (ggf. weitere Projektpartner): | Name/Navn: Fyns Erhvervs Center Kontaktperson: Bjørn Petersen Projektleder: Erik Helmer Hansen Årsberetningen er udarbejdet af: Erik Helmer Hansen Adresse: Forskerparken 10C 5230 Odense M Telefon: +45 70 2 1 18 50 Mail: ehh@fec.dk Fax: +45 70 21 18 51 (evt. yderligere projektparter): |
| Für die nachfolgend aufgeführten Punkte stellen Sie bitte die gemäß Projektantrag geplanten Zeiträume, Aktivitäten und Wirkungen der tatsächlichen Umsetzung des Projektes gegenüber. Bitte beschreiben und begründen Sie die ggf. eingetretenen Abweichungen. | I de følgende punkter bedes De sammenholde de i projektansøgningen planlagte tidsplaner, aktiviteter og effekter med den faktiske gennemførelse af projektet. De bedes beskrive og forklare eventuelle afvigelser. |
| 3. Beginn des Projektes (geplant – tatsächlich) | 3. Tidspunkt for projektstart (planlagt – faktisk) |
| 01. September 2004 – 16. Dezember 2004 | 01. september 2004 - 16. december 2004 |
| 4. Voraussichtliches Ende (geplant – tatsächlich) | 4. Forventet sluttidspunkt (planlagt – faktisk) |
| 31. Dezember 2006 - 30. April 2007 | 31. december 2006 - 30. april 2007 |



| II. Resümee Kurze zusammenfassende Beschreibung der Zielsetzung, des Inhaltes und der Ergebnisse des Projektes. | II. Resumé Kort sammenfattende beskrivelse af projektets mål, indhold og resultater. |
|--|--|
| <p>Am 30. April 2007 wurde das von der EU geförderte 2-jährige Projekt TecPro-Net beendet. Ziel des Projektes war der Aufbau eines Dänisch-Deutschen Technologie- und Produktionsnetzwerkes und die damit verbundene Steigerung der Leistungs- und Konkurrenzfähigkeit von kleineren und mittleren Unternehmen am internationalen Markt. Damit förderte das Projekt das grenzübergreifende Zusammenspiel zwischen Kompetenzkernen und Fertigungsbetrieben.</p> <p>Durch Themen-Workshops in Verbindung mit Wissens- und Erfahrungsaustausch, die in den Jahren 2005-2007 stattfanden, erweiterten sich die Kontakte vieler Unternehmen über die Grenze hinaus. Erste Kooperationen ergaben sich und der Wunsch zu Nachfolge-Workshops entstand. Zweck dieser Aktivitäten war die Entwicklung neuer Projekte, für die im regionalen Netzwerk keine geeigneten Partner identifiziert werden konnten.</p> <p>Der Aufbau grenzüberschreitender Strukturen ist noch nicht beendet. Die Hemmnisse auf dem Weg zur deutsch-dänischen Kooperation wurden unterschätzt. Es gibt kulturelle Unterschiede, die es zu überwinden galt und in der Startphase stieß man auch auf Kommunikationsprobleme. Die Scheu zu grenzüberschreitenden Kooperationen konnte auf beiden Seiten erst nach und nach ausgeräumt werden. Dem gemeinsamen Ziel der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Unternehmen als Systemlieferanten ist man durch die entstandenen Kooperationen ein ganzes Stück näher gekommen. Umso wichtiger ist es nun, sich gemeinsam mit den dänischen Partnern in Brüssel um ein Anschlussprojekt zu bemühen.</p> <p>Dieses Projekt wurde in Zusammenarbeit mit</p> | <p>Den 30. april 2007 blev det EU-støttede 2-årige projekt TecPro-Net afsluttet. Projektets mål var etableringen af et dansk-tysk teknologi- og produktionsnetværk og en dermed forbunden forbedret konkurrenceevne hos små og mellemstore virksomheder på det internationale marked. På denne måde fremmede projektet det grænseoverskridende samspil mellem kompetenceclusters og produktionsvirksomheder.</p> <p>Takket være temaworkshops med henblik på videnstransfer og erfaringsudveksling, som fandt sted i 2005-2007, kunne mange virksomheder udvide deres kontakter på tværs af grænsen. De første Kooperationer kom i stand, og der opstod et ønske om yderligere workshops. Formålet med disse aktiviteter var udviklingen af nye projekter, som det ikke var muligt at identificere egnede partnere til inden for netværket.</p> <p>Etableringen af grænseoverskridende strukturer er endnu ikke afsluttet. Barriererne på vejen til et dansk-tysk samarbejde blev undervurderet. Der er kulturelle forskelle, som skal overvindes, og i startfasen var der tale om kommunikationsproblemer. Først efterhånden kunne tilbageholdenheden med hensyn til grænseoverskridende Kooperationer på begge sider overvindes. Gennem de etablerede Kooperationer er det fælles mål om et grænseoverskridende samarbejde af virksomheder som systemleverandører rykket et godt stykke nærmere. Derfor er det nu vigtigt sammen med de danske partnere at ansøge om et opfølgingsprojekt i Bruxelles.</p> <p>Projektet blev gennemført i samarbejde med</p> |



| | |
|--|--|
| <p>dem Fonden AluCluster und der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland mbH durchgeführt.</p> <p>Es handelte sich deshalb um ein gemeinsames Projekt mit der benachbarten INTERREG-Region Sønderjylland/Schleswig.</p> <p>Oben genanntes Resümee sowie auch der gesamte Abschlussbericht wurden ohne Beachtung dieser Aufteilung dazu ausarbeitet. Für eben diese Regionen Sønderjylland und Nordfriesland gibt es naturgegeben ganz besondere Verhältnisse.</p> <p>Im Folgenden wird ein kurzes Resümee und eine Beschreibung über eben dieses Verhältnis gegeben.</p> <p>Der Raum Nordfriesland ist geprägt von vielen sehr kleinen Unternehmen, die trotz vieler persönlicher und schriftlicher Einladungen kein Interesse an den dänischen Events hatten.</p> <p>Im Gegensatz zu dänischen Unternehmen sehen viele kleine deutsche Unternehmen nur eine geringe wirtschaftliche Bedeutung in einer allgemeinen grenzüberschreitenden Netzwerkzusammenarbeit. Gleichzeitig war es sehr schwierig den Unternehmen die Bedeutung dieser Zusammenarbeit zu vermitteln.</p> <p>In den Jahren 2006 und 2007 wurden deshalb von der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland Workshops zur Thematik „Zugang zum dänischer Markt“ durchgeführt. Diese Veranstaltungen wurden sehr gut angenommen.</p> <p>Kontakte und Zusammenarbeit zwischen den dänischen und deutschen Wirtschaftsförderungsgesellschaften und Netzwerken werden später weiter erläutert.</p> <p>Durch das Projekt ist eine intensive Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftsförderungsgesellschaften entstanden, die bisher kaum oder überhaupt nicht existierte. (z.B. Alucluster/ Wirtschaftsförderungsgesellschaft Neumünster und</p> | <p>Fonden Alucluster og Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland mbH.</p> <p>Der er således tale om et fælles projekt med den tilstødende Interreg-region Sønderjylland-Schleswig.</p> <p>Ovennævnte resumé og forøvrigt også hele denne slutrapport er udarbejdet uden hensyntagen til denne opdeling.</p> <p>Der er naturligvis helt specifikke forhold for netop Sønderjylland og Nordfriesland Region,</p> <p>I det følgende gives et resume`og bekrivelse af netop disse specifikke forhold.</p> <p>Det nordfrisiske område er præget af meget små virksomheder, trods gentagne personlige og skriftlige indbydelser ikke har haft interesse i de danske events.</p> <p>I modsætning til danske virksomheder ser mange tyske mindre virksomheder kun en ringe erhvervsmæssig betydning i et alment grænseoverskridende netværkssamarbejde, samtidigt har det været svært at formidle denne betydning til virksomhederne.</p> <p>I årene 2006 og 2007 blev derfor i Slesvig gennemført workshops med temaet ”adgangen til det danske Marked”, Arrangementerne var meget besøgt.</p> <p>Kontakterne og samarbejdet mellem de danske og tyske erhvervsorganisationer og klynger er blevet uddybet yderligere.</p> <p>Gennem projektet er opnået et intenst samarbejde mellem projektpartnerne erhvervsfremmeorganisationer, som næppe eksisterede tidligere (fx Alucluster/ Wirtschaftsförderungsgesellschaft Neumünster og</p> |
|--|--|



| | |
|---|---|
| <p>Fyns ErhvervsCenter/ Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland).</p> <p>Die Datenbank des Projektes TecPro-Net hat die Gründung von Netzwerken zwischen dänischen und deutschen Unternehmen vorangetrieben. Durch die Datenbank haben die Projektpartner nun einen wesentlich verbesserten Überblick über die Unternehmen in den beteiligten Regionen.</p> <p>Eine kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftsförderungsgesellschaften und eine kontinuierliche Betreuung der Interessen der Unternehmen etablierte den Gemeinschaftsgedanken über die Grenzen hinaus. Zur Aufrechterhaltung dieses Gemeinschaftsgefühl, welches durch TecPro-Net verstärkt geworden ist, muss die Arbeit des Projektes TecPro-Net weiterhin langfristig unterstützt werden.</p> | <p>Fyns ErhvervsCenter/ Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland.</p> <p>Virksomhedsdatabasen for Tecpro-net har givet dannelsen af netværk mellem danske og tyske virksomheder et skub fremad,. Projektpartnerne har opnået et væsentlig bedre overblik over virksomhederne i hele regionen.</p> <p>Et kontinuerligt samarbejde mellem erhvervsfremmeorganisationer og ved kontinuerlig varetagelse af virksomheders interesser etableres en fælleskabstanke hen over grænsen. For at opretholde denne fællesskabstanke, som er blevet styrket via TecTro-Net, bør TecPro-Nets arbejde fortsat støttes på langt sigt.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>III. Aktivitäten</p> <p>Beschreibung der stattgefundenen Aktivitäten. Abweichungen vom Antrag müssen beschrieben und begründet werden.</p> | <p>III. Aktiviteter</p> <p>Beskrivelse af de gennemførte aktiviteter. Alle afvigelser i forhold til ansøgning skal beskrives og begrundes.</p> |
| <p>1. Ziel des Projektes (geplant –</p> | <p>1. Projektets mål (planlagt – faktisk)</p> |



| tatsächlich) | |
|--|---|
| Aufbau eines dänisch-deutschen Technologie- und Produktionsnetzwerkes | Opbygning af et dansk-tysk teknologi- og produktionsnetværk |
| 2. Aktivitäten (geplant – tatsächlich) | 2. Aktiviteter (planlagt – faktisk) |
| <p>Die geplanten und durchgeführten Aktivitäten waren ausgerichtet auf den Aufbau einer formalisierten und verbindlichen Zusammenarbeit zwischen dänischen und deutschen Unternehmen, die von starken technologischen Forschungseinrichtungen unterstützt werden. Das Niveau der Aktivitäten war in allen Jahren auf der lokalen sowie der grenzüberschreitenden Ebene hoch.</p> <p>Es wurden verschiedene Veranstaltungen mit technologischem und eine mit kulturellem Inhalt durchgeführt. Diese waren Basis für Kooperationen im Netzwerk und für die Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen.</p> <p>Folgende unternehmensbezogenen Themen-Workshops wurden in den Jahren 2005-2007 durch die Projektpartner Fyn/ K.E.R.N. durchgeführt:</p> <p><i>Den Auftakt zum Projekt stellten die vier großen deutsch-dänischen Konferenzen im Jahr 2005 dar:</i></p> <p><i>7.Juni 2005 in Tønder Innovation im Aluminiumcluster</i></p> <p>Dieses Event hatte seinen Schwerpunkt in der Innovationsentwicklung im Aluminiumcluster durch Anwendung von Design und Produktentwicklung anhand von Berichten dänischer und ausländischer Unternehmen (Teil des Events).</p> <p>In den anschließenden Workshops entstanden zahlreiche Diskussionen und Kontakte, die Grundlage für die zukünftige grenzüberschreitende Kooperationsarbeit waren. Insgesamt nahmen mehr als 70 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen daran teil.</p> | <p>De planlagte og gennemførte aktiviteter sigtede på opbygning af et formaliseret bindende samarbejde mellem danske og tyske virksomheder, som blev støttet af stærke teknologiske forskningsinstitutioner. Aktivitetsniveauet var i alle årene højt - både på det lokale og på det grænseoverskridende plan. Der blev gennemført forskellige arrangementer med teknologisk og et arrangement med kulturelt indhold, som dannede grundlag for Kooperationer inden for netværket og for samarbejde virksomhederne imellem.</p> <p>I 2005-2007 blev følgende virksomhedsrelaterede workshops gennemført af projektpartnerne Fyn/ K.E.R.N.:</p> <p><i>Optakten til projektet var de fire store dansk-tyske konferencer i 2005:</i></p> <p><i>7. juni 2005 i Tønder Innovation inden for aluminiumclusteret</i></p> <p>Dette arrangement fokuserede på udviklingen af innovationer i aluminiumclusteret ved anvendelse af design og produktudvikling på baggrund af rapporter fra danske og udenlandske virksomheder (arrangementets del 1). På de efterfølgende workshops opstod der talrige diskussioner og kontakter, som dannede grundlag for det fremtidige grænseoverskridende samarbejde.</p> <p>I alt deltog mere end 70 personer fra tyske og danske virksomheder.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>29. August 2005 in Odense Roboter- und Automatisierungstechnologie im Netzwerk</p> <p>Die Themen des Events waren Robotertechnologie, Automatisierung sowie Organisation und Vermarktung von Netzwerken. Die Konferenz bot eine Mischung aus Fachvorträgen, Fallstudien und einer Messe, die allen Teilnehmer die Möglichkeit gab, sich selbst mit Produkten und Dienstleistungen innerhalb dieses Themas zu präsentieren. Insgesamt nahmen mehr als 80 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen daran teil.</p> | <p>29. august 2005 i Odense Robot- og automatiseringsteknologi i netværk</p> <p>Emnerne for arrangementet var robotteknologi, automatisering samt organisation og markedsføring af netværk. Konferencen bød på en blanding af faglige indlæg, case studies og en messe, som gav alle deltagere mulighed for at præsentere sig selv med produkter og serviceydelser inden for dette emne. I alt deltog mere end 80 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>29. September 2005 in Neumünster Moderne Lasertechnologie</p> <p>Die Vorträge dieser Veranstaltung zeigten die Bedeutung von Laserverfahren in Verbindung mit moderner Fertigungstechnik und Dienstleistungen und gaben die Möglichkeit Produkte und Prozesse während Betriebsbesichtigung direkt zu erleben. Während der Kreativ-Meetings wurde speziell zum Thema Wertschöpfungssteigerung durch Zusammenarbeit in Netzwerken diskutiert. Insgesamt nahmen mehr als 70 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen daran teil.</p> | <p>29. september 2005 i Neumünster Moderne laserteknologi</p> <p>Indlæggene ved dette arrangement viste betydningen af laserprocesser i forbindelse med moderne produktionsteknik og serviceydelser og gav mulighed for at opleve produkter og processer direkte under virksomhedsbesøg. På kreativ-møder blev specielt emnet forøget værdiskabelse ved samarbejde i netværk diskuteret. I alt deltog mere end 70 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>27. November 2005 in Husum Metallverarbeitung und Maschinenbau in der Windkraftbranche</p> <p>Der Sektor der Windenergie ist eine sehr wichtig Kunde für die Zulieferer in der Region Fyn. Auf dieser Konferenz konnten sich die Teilnehmer über Bedeutung und Besonderheiten</p> | <p>27. november 2005 i Husum Metallforarbejdning og maskinbygning i vindkraftbranchen</p> <p>Vindenergisektoren er en meget vigtig kunde for underleverandørerne på Fyn. På denne konference blev deltagerne informeret om betydning og særlige forhold samt nye</p> |



| | |
|--|--|
| <p>sowie neue Techniken der Windkraftbranche informieren, um weiter über grenzüberschreitende Kooperation nachzudenken. Den Abschluss des Events bildete der Besuch einer Betriebsstätte für Windanlagenherstellung. Insgesamt nahmen mehr als 50 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen daran teil.</p> | <p>teknologier inden for vindkraftindustrien for at gøre sig videre overvejelser om det grænseoverskridende samarbejde. Arrangementet sluttede med et virksomhedsbesøg hos et firma for vindkraftanlæg. I alt deltog mere end 50 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>Weitere unternehmensbezogene Themenworkshops, jetzt aber bewusst auf spezielle Unternehmergruppen fokussiert, folgten in den Jahren 2006/2007:</p> | <p>Flere virksomhedsrelaterede temaworkshops, som fokuserede bevidst på specielle virksomhedsgrupper, fulgte i 2006/2007:</p> |
| <p>23. August 2006 in Neumünster Korrosion - Kosten und Gefahren</p> | <p>23. august 2006 i Neumünster Korrosion - omkostninger og risici</p> |
| <p>Dieser Workshop richtete sich an Unternehmen, die an eigenen Produkten Korrosionserscheinungen haben bzw. im Vorfeld einer Entwicklung und Konstruktion auf die Vermeidung von Korrosionsschäden setzen. Die Referenten gaben Einblick in Theorie, Prüfungen und Erprobungen sowie Abhilfen durch geeignete Werkstoffe oder Verfahren. Während des Diskussionsforums wurde auf kundenspezifische Probleme eingegangen, Lösungsansätze herausgearbeitet bzw. Hinweise auf andere Experten gegeben werden. Insgesamt nahmen 21 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> | <p>Denne workshop henvendte sig til virksomheder, som har korrosionsproblemer ved deres egne produkter eller satser på at undgå korrosionsskader allerede ved udvikling og konstruktion. Oplægsholderne informerede om teori, tests og afprøvninger samt hjælpeforanstaltninger gennem egnede materialer eller fremgangsmåder. Under diskussionsrunden kom man ind på kundespecifikke problemer, og der blev udarbejdet løsningsmuligheder samt peget på andre eksperter. I alt deltog 21 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>13. September 2006 in Odense LEAN Manufacturing</p> | <p>13. september 2006 i Odense LEAN Manufacturing</p> |
| <p>Schwerpunkt dieses Workshops war, den Teilnehmern das LEAN-Prinzip verständlich zu machen, damit sich auf dieser Basis ein Netz von Zulieferern für Unternehmen bilden kann, welche bereits nach dem Prinzip des lean manufacturing produzieren.</p> | <p>Denne workshop fokuserede på at forklare deltagerne Lean-princippet, således at der på dette grundlag kan dannes et net af underleverandører til virksomheder, som allerede arbejder efter principperne for Lean Manufacturing.</p> |



| | |
|---|---|
| <p>Insgesamt nahmen 13 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> <p>02. November 2006 in Neumünster Condition Monitoring Systems</p> <p>Die Vorträge dieses Workshops richteten sich an alle Unternehmen mit maschinellen Bearbeitungseinrichtungen. Diese können durch nicht vorhersehbare Störungen ungeplante Nutzungsausfälle und damit hohe Kosten hervorrufen. Die Referenten gaben Einblicke in eine Vielzahl von Störungsmöglichkeiten und erklärten, welche Abhilfemaßnahmen mit Condition Monitoring Systems möglich sind, um Betriebs- und Prozessunterbrechungen zu minimieren. Eine rechnergestützte Simulation während des Workshops verdeutlichte die Vorteile vom Condition Monitoring System. Während der Diskussion wurden speziell anwendungsspezifische Probleme der Unternehmen erörtert und Lösungsansätze herausgearbeitet.</p> <p>Insgesamt nahmen 23 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> | <p>I alt 13 personer fra danske og tyske virksomheder deltog.</p> <p>02. november 2006 i Neumünster Condition Monitoring Systems</p> <p>Indlæggene på denne workshop henvendte sig til alle virksomheder med maskinelt bearbejdningsudstyr. Ved uforudsete maskinproblemer kan der opstå ikke planlagte udnyttelsestab og dermed væsentlige omkostninger. Oplægsholderne gav et godt indblik i de mange mulige problemer og forklarede, hvilke afhjælpningstiltag der kan tages inden for Condition Monitoring Systems for at minimere drifts- og procesafbrydelser. En computerstøttet simulation under workshoppen tydeliggjorde fordelene ved Condition Monitoring System.</p> <p>Under diskussionen blev specielt anvendelsesspecifikke problemer i virksomhederne drøftet, og løsningsforslag blev udarbejdet.</p> <p>I alt deltog 23 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>07. Dezember 2006 in Neumünster Jahresabschlussveranstaltung</p> <p>Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde den Teilnehmern vom Geschäftsführer Service ApS der Deutsch-Dänischen Handelskammer auf genüssliche Weise die kulturellen Unterschiede in den Wirtschaftsbeziehungen zwischen Dänemark und Deutschland nahe gebracht. Anschließend wurde bei typisch dänischen Winterspezialitäten ausreichend Erfahrungsaustausch betrieben.</p> <p>Insgesamt nahmen 27 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> | <p>07. december 2006 i Neumünster Årsafslutning</p> <p>Inden for rammerne af dette arrangement blev deltagerne af direktøren for Service ApS ved det dansk-tyske handelskammer på en morsom måde informeret om kulturelle forskelle i handelsrelationerne mellem Danmark og Tyskland. Derefter var der ved danske julespecialiteter rig lejlighed til at udveksle erfaringer.</p> <p>I alt deltog 27 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>01. Februar 2007 in Neumünster</p> | <p>01. februar 2007 i Neumünster</p> |



| | |
|---|--|
| <p>LEAN - Fertigungszellen - Fertigungsinseln</p> <p>Dieser Workshop richtete sich an Teilnehmer, die durch Flexibilisierung und Effizienzsteigerung in Unternehmen die Wertschöpfung und Produktivität erhöhen wollen, um damit erfolgreich die Kosten für Produkte senken zu können. Mit dem Workshop sollte erreicht werden, dass Unternehmen mit herkömmlichen, klassischen Fertigungsstrukturen einen Einblick in moderne Produktionsphilosophien bekommen. Die Referenten zeigten mit praktischen Ergebnissen auf, welche Vorteile kleine, flexible Fertigungseinheiten bringen können. Die Betriebsbesichtigung der Firma Sauer Danfoss GmbH & Co. OHG verlieh den Teilnehmern anschauliche Einblicke in ein 4 M - Modell, das Voraussetzung für die Einführung und Gestaltung von Fertigungsinseln und Fertigungszellen ist.</p> <p>Insgesamt nahmen 74 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> | <p>LEAN - produktionsceller - produktionsøer</p> <p>Denne workshop henvendte sig til deltagere, der ønsker at forbedre virksomheders værdiskabelse og produktivitet gennem fleksibilisering og effektivitetsforøgelse for at kunne nedbringe omkostninger til deres produkter. Denne workshop sigtede på at give virksomheder med traditionelle klassiske produktionsstrukturer et indblik i moderne produktionsfilosofier. Oplægsholderne viste ved hjælp af praktiske resultater, hvilke fordele der er forbundet med små fleksible produktionsenheder. Virksomhedsbesøg hos Sauer Danfoss GmbH & Co. OHG gav deltagerne et illustrativt indblik i en 4 M-model, som er forudsætning for etablering og udformning af produktionsøer og produktionsceller.</p> <p>I alt deltog 74 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>22. März 2007 ab Neumünster Unternehmerfahrt nach Esbjerg</p> <p>Unternehmen aus Neumünster und Husum besuchten das OCD (Offshore Center Danmark) sowie zwei weitere Unternehmen in Esbjerg, um neue Kontakte zu knüpfen und Kooperationen zu bilden.</p> <p>Insgesamt nahmen 6 Personen von Neumünsteraner Unternehmen teil.</p> | <p>22. marts 2007 fra Neumünster Virksomhedsekskursion til Esbjerg</p> <p>Virksomheder i Neumünster og Husum besøgte OCD (Offshore Center Danmark) samt yderligere to virksomheder i Esbjerg for at etablere nye kontakter og Kooperationer.</p> <p>I alt 6 personer fra virksomheder i Neumünster deltog.</p> |
| <p>24. April 2007 in Neumünster Abschluss-Event TecPro-Net</p> <p>Anlässlich des zum 30. April 2007 ausgelaufenen Projektes TecPro-Net hatte die Wirtschaftsagentur Neumünster ein Abschluss-Event organisiert. Das „Dänisch-Deutsche Technologie- und Produktionsnetzwerk“ hatte in Zusammenarbeit mit den weiteren beteiligten Projektpartnern zu einem Besuch der Lokomotiventwicklung der Firma Voith Turbo</p> | <p>24. april 2007 i Neumünster Afslutningsarrangement TecPro-Net</p> <p>I anledning af at projektet TecPro-Net sluttede den 30. april 2007 havde Wirtschaftsagentur Neumünster arrangeret et afslutningsarrangement. Det "Dansk-tyske teknologi- og produktionsnetværk" havde i samarbejde med andre deltagende projektpartnere inviteret til et besøg i lokomotivudviklingen hos Voith Turbo</p> |



| | |
|---|--|
| <p>Lokomotivtechnik GmbH & Co. KG im Kieler Nordhafen eingeladen. Mit dem Thema „Vom Komponenten zum Systemlieferanten“ bedankten sich die vier Projektpartner bei den beteiligten Unternehmen, die sich während der zweijährigen Projektlaufzeit inhaltlich stark in dieses Projekt eingebracht haben und durch die angebotenen Events grenzüberschreitende Synergien erzielen konnten.</p> <p>Während des Besuchs des Voith Lokomotivwerks in Kiel konnten die Teilnehmer live erleben, wie „durch Zuverlässigkeit in der höchsten Leistungsklasse eine wettbewerbsfähige europäische Industrielösung mit großem Zukunftspotential erreicht wird“ (Zitat -Internet-Auftritt der Firma Voith).</p> <p>Kurze Statements sowie ein Blick in Zukunft ließen deutlich werden, dass man die hochgesteckten Ziele – den grenzüberschreitenden Zusammenschluss von Unternehmen zu größeren Kooperationen – zwar noch nicht erreicht habe, diesem Ziel aber ein gutes Stück näher gekommen sei.</p> <p>Insgesamt nahmen 40 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> <p>Sonstige Aktivitäten:</p> <p><i>07. November 2006 in Tønder Workshop des Projektpartners Fonden AluCluster „Aluminium in Konstruktionen“</i></p> <p>Dieses Seminar richtete sich insbesondere an Unternehmen, die bereits in der Produktion mit Aluminium tätig sind bzw. den Einsatz dieses Metalls für die Zukunft planen. Am Beispiel der ersten dänischen Alu-Brücke wurden technische und rechnerische Anforderungen bei</p> | <p>Lokomotivtechnik GmbH & Co. KG i Kiels nordhavn. Under emnet "Fra komponent- til systemleverandør" takkede de fire projektpartnere de involverede virksomheder, som under projektets to-årige varighed havde været stærkt medvirkende til indholdet og havde opnået grænseoverskridende synergier ved de tilbudte arrangementer.</p> <p>Under besøget hos Voith Lokomotivfabrik i Kiel kunne deltagerne opleve, hvordan man "gennem pålidelighed i den øverste ydelsesklasse opnår en konkurrencedygtig europæisk industriløsning med stort fremtidspotentiale" (citat fra Voiths internetpræsentation).</p> <p>Korte indlæg samt et kig ind i fremtiden gjorde det klart, at man ganske vist endnu ikke har nået de store mål "en grænseoverskridende sammenslutning af virksomheder til større Kooperationer", men at dette mål var rykket et godt stykke nærmere.</p> <p>I alt deltog 40 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> <p>Yderligere aktiviteter:</p> <p><i>07. november 2006 i Tønder Workshop hos projektpartneren Fonden AluCluster "Aluminium i konstruktioner"</i></p> <p>Dette seminar henvendte sig specielt til virksomheder, som allerede har produktioner med aluminium eller planlægger anvendelse af dette materiale fremover. Med den første danske aluminiumsbro som eksempel blev der gjort rede for tekniske og kalkulatoriske krav i forbindelse</p> |
|---|--|



| | |
|---|--|
| <p>Verwendung von Aluminium statt Stahl in tragfähigen Konstruktionen dargestellt sowie Lieferanten an den dänischen Markt Hinweise betreffend der Anforderungen an tragfähige Alu-Konstruktionen gegeben.</p> <p>Insgesamt nahmen 43 Personen aus deutschen und dänischen Unternehmen teil.</p> | <p>med anvendelsen af aluminium i stedet for stål i bæredygtige konstruktioner, og der blev givet oplysninger til leverandører til det danske marked om kravene til bæredygtige aluminiumskonstruktioner.</p> <p>I alt deltog 43 personer fra danske og tyske virksomheder.</p> |
| <p>Veranstaltungsreihe „Deutsch-dänischer Business Talk“ des Projektpartners Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland in Husum</p> <p>mit verschiedenen Serviceveranstaltungen zu Thematiken wie z. B. Netzwerkarbeit, Recht & Steuern in DK, Best practice u. a.</p> | <p>Arrangementserie "Dansk-tysk Business Talk" hos projektpartneren Wirtschaftsförderungsgesellschaft Nordfriesland i Husum</p> <p>med forskellige servicearrangementer om emner som f.eks. netværksarbejde, jura og skatter i Danmark, best practice m.fl.</p> |
| <p>Gestaltung eines Logos für TecPro-Net</p> | <p>Udformning af et logo til TecPro-Net</p> |
| <p>Gestaltung und Druck eines Informationsflyer in 2005 bzw. Überarbeitung, Gestaltung und Druck eines neuen Informationsflyer in 2006</p> | <p>Udformning og trykning af en informationsfolder i 2005 respektive revision, udformning og trykning af en ny folder i 2006</p> |
| <p>Diverse Pressemeldungen (siehe Pkt.7, Publizität) zur Erhöhung des Bekanntheitsgrades des Projektes, der Datenbank und der Workshops</p> | <p>Diverse pressemeddelelser (se pkt. 7, Information til offentligheden) til forbedring af kendskabet til projektet, databasen og workshops</p> |
| <p>Bekanntmachung des Projektes bei Hochschulen und Institutionen durch Gespräche und Pressemeldungen (Fa. Bayer Brunsbüttel, FH Kiel, Wachstumsinitiative Norderelbe, Luftfahrtindustrieworkshop Hamburg, Syddansk Universitet, Erhvervsakademi Fyn, Ingeniørhøjskolen Fyn, DI.) sowie weitere Vermarktung des Projektes bei anderen Clustern, Hochschulen und Institutionen durch Messestände (Fa. Brunel GmbH Niederlassung Kiel; windcomm werkstatt FINO3-NEPTUN; Deutsch/Dänisches Wirtschaftsforum - IHK Flensburg; Kongress "Grenzregion Süddänemark-Schleswig - Fortschritt im Norden" - IHK Flensburg, wo wir mit einem eigenen Stand vertreten waren)</p> | <p>Præsentation af projektet hos højere læreanstalter og institutioner gennem samtaler og pressemeddelelser (Bayer Brunsbüttel, FH Kiel, Wachstumsinitiative Norderelbe, Luftfahrtindustrieworkshop Hamburg, Syddansk Universitet, Erhvervsakademi Fyn, Ingeniørhøjskolen Fyn, DI) samt yderligere markedsføring af projektet over for andre clusters, højere læreanstalter og institutioner ved hjælp af messestande (Fa. Brunel GmbH Niederlassung Kiel; windcomm werkstatt FINO3-NEPTUN; Deutsch/Dänisches Wirtschaftsforum - IHK Flensburg; Kongress "Grenzregion Süddänemark-Schleswig - Fortschritt im Norden" - IHK Flensburg, hvor vi var repræsenteret med vores egen stand).</p> |



| | |
|---|---|
| <p>Die Bekanntmachung bei Hochschulen und technologischen Institutionen ist weiterhin einigen deutlichen Trends in der Produktion geschuldet:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Zusammenarbeit von Institutionen und Hochschulen mit der Wirtschaft wird immer enger; die hier tätigen Personen sind heute oft sogar bei der Auswahl von Lieferanten mitentscheidend 2. Dies gilt auch für Absolventen (Thema z.B. Diplomarbeiten im Betrieb), die diese Kenntnisse und Kontakte natürlich auch in Ihr späteres Tätigkeitsfeld mitnehmen! 3. Bei Neuentwicklungen im hochtechnologischen Bereich ist eine Entwicklungspartnerschaft mit solchen Institutionen immer unerlässlich: die Forschungs- und Entwicklungskapazitäten können von KMU's gar nicht mehr vorgehalten werden. 4. Hochschulen und Institutionen sind auch Nachfrager von Leistungen, etwa von Sonderserien für die Produktentwicklung Dritter. Die Kontakte zu den Verbänden (etwa Luftfahrtcluster) zielen im Schwerpunkt auf Letzteres, hier kann eine (gelöste) Entwicklungsaufgabe mit einer späteren Serienproduktion belohnt werden. | <p>Præsentationen over for højere læreanstalter og teknologiske institutioner skyldes også fremover nogle tydelige trends i produktionen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Samarbejdet mellem institutioner og højere læreanstalter og erhvervslivet bliver stadig tættere, og de her beskæftigede personer har tit stor indflydelse på udvælgelsen af leverandører. 2. Dette gælder også for kandidaterne (f.eks. speciale i virksomheder), som naturligvis medtager denne viden og kontakter til deres senere ansvarsområde! 3. På grund af nyudviklinger inden for det højteknologiske område bliver et udviklingssamarbejde med disse institutioner mere og mere påkrævet: små og mellemstore virksomheder kan på ingen måde præstere de nødvendige forsknings- og udviklingskapaciteter. 4. Højere læreanstalter og institutioner efterspørger også ydelser, f.eks. specialserier til produktudvikling for tredjemand. Kontakterne til disse sammenslutninger (f.eks. luftfahrtclusters) sigter hovedsagelig på sidstnævnte, og her kan en veludført udviklingsopgave senere udløse en serieproduktion. |
| <p>Erfolge zu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Projekt ist bei Hochschulen und Institutionen bekannter. Erste Anfragen erreichten uns direkt und wurden umgehend bearbeitet! 2. wie zu 1 3. Wir haben nun Zugang zu Arbeitskreisen und Clustertreffen 4. Weitere Nachfragen haben sich ergeben, allerdings werden Finanzierungsprobleme gesehen (Hochschulen erwarten in der Regel ein Sponsoring) | <p>Resultater:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kendskabet til projektet hos højere læreanstalter og institutioner er blevet øget. De første henvendelser kom direkte og blev omgående bearbejdet. 2. se 1 3. Vi har adgang til arbejdsgrupper og cluster møder 4. Der kom flere henvendelser; ganske vist må der forudses finansieringsproblemer (højere læreanstalter forventer som regel sponsorering) |
| <p>Der Aufbau des Netzwerks in Form einer</p> | <p>Opbygningen af netværket som et formaliseret</p> |



| | |
|--|--|
| <p>formalisierten Zusammenarbeit von themenorientierten Gruppen von Unternehmen hat sich leider aufgrund der sehr langsamen Programmierung und Entwicklung der Datenbank verzögert.</p> <p>(Die Verzögerung bei der Fertigstellung der Datenbank hatte jedoch keine negativen Folgen für den weiteren Projektverlauf.)</p> <p>Umso positiver ist zu bewerten, dass nach der Kennenlernphase im Jahr 2005 aus den durchgeführten Aktivitäten aller Art in den Jahren 2005 bis 2007 innerhalb der kurzen Zeit, nämlich einer aktiven Arbeitszeit von ca. 18 Monaten, eine mögliche grenzüberschreitende Zusammenarbeit von über 80% wahrscheinlich geworden ist. Innerhalb dieser Zeit ergaben sich durch Angebote/Anfragen im Netzwerk 23 Unternehmenskooperationen.</p> <p>(⇒siehe CD - Auswertung der Detail-Projekte/ Kooperationen)</p> | <p>samarbejde mellem emneorienterede grupper af virksomheder blev desværre forsinket på grund af den meget langsomme programmering og udvikling af databasen.</p> <p>(Forsinkelsen i forbindelse med færdiggørelsen af databasen havde imidlertid ingen negative konsekvenser for det videre projektføreløb.)</p> <p>Derfor skal det vurderes som positivt, at der efter den første fase i 2005, hvor det drejede sig om at lære hinanden at kende, i forbindelse med de gennemførte arrangementer af alle mulige slags i 2005 til 2007 inden for kort tid, nemlig en aktiv arbejdstid på ca. 18 måneder, sandsynligvis opstod mulige grænseoverskridende Kooperationer på over 80%. Inden for dette tidspunkt etableredes der gennem tilbud og henvendelser inden for netværket 23 virksomhedskooperationer.</p> <p>(⇒se CD - vurdering af detailprojekterne/kooperationer)</p> |
| <p>Aufgrund der Kürze der geplanten Projektlaufzeit konnten die Arbeiten bis Dezember nicht abgeschlossen. Um die geschaffenen Verbindungen für weitere Kooperationsschritte nicht zu gefährden sondern zu vertiefen und zu erweitern wurde die Verlängerung des Projektes bis Ende April 2007 beantragt und genehmigt.</p> | <p>På grund af den planlagte korte varighed af projektet kunne arbejdet ikke afsluttes frem til december måned. For ikke at bringe de etablerede forbindelser til yderligere Kooperationstiltag i fare, men at uddybe og udvide dem, blev der ansøgt om en forlængelse af projektet frem til slutningen af april 2007, som blev godkendt.</p> |
| <p>Weitere Aktivitäten:</p> <p>Eine „Satzung“ und eine „Arbeitsethik der Unternehmen im Netzwerk“ wurden ausgearbeitet und am 07. Juli 2005 von allen Projektpartnern genehmigt. (-->siehe CD)</p> | <p>Yderligere aktiviteter:</p> <p>"Vedtægter" og "Arbejdsetik for virksomheder inden for netværket" blev udarbejdet og den 07. juli 2005 godkendt af alle projektpartnerne. (-->se CD)</p> |
| <p>Aufbau einer Internetplattform für TecPro-Net (www.tecpro-net.com) auf Basis der Weiterentwicklung der Internetseite von REGNET.</p> | <p>Etablering af en internetplatform for TecPro-Net (www.tecpro-net.com) på grundlag af videreudvikling af REGNETs internetside.</p> |
| <p>Entwicklung und Programmierung der Unternehmensdatenbank durch IT-Dienstleister nach den Vorstellungen/ Wünschen der</p> | <p>Udvikling og programmering af virksomhedsdatabasen ved IT-servicefirma efter projektpartnerne's ønsker og forestillinger i</p> |



| | |
|--|---|
| <p>Projektpartner im Februar 2006 und Schulung der Projektmitarbeiter (⇒ Statistikauszug der Klicks --> siehe CD)</p> <p>Alle vier Regionen haben ihre relevanten Unternehmen kontaktiert und in die Unternehmensdatenbank eingepflegt; durch den höheren Bekanntheitsgrad der Unternehmensdatenbank gab es viele externe Anmeldungen (im April 2007 sind 120 Unternehmen in der Datenbank registriert).</p> <p>Pflege des Internetportals www.tecpro-net.com (Pflege der Termine/News, Downloads, Überarbeitung der Start-Seite, Einführung von Links, Suchmaschinenoptimierung) (⇒ Statistikauszug der Klicks --> siehe CD)</p> | <p>februar 2006 og uddannelse af projektmedarbejderne (⇒ Uddrag af besøgsstatistikken --> se CD)</p> <p>Alle fire regioner har kontaktet deres relevante virksomheder og optaget dem i virksomhedsdatabasen. Gennem det større kendskab til virksomhedsdatabasen var der mange eksterne tilmeldinger (i april 2007 er 120 virksomheder registreret i databasen).</p> <p>Opdatering af internetportalen www.tecpro-net.com (terminer/news, downloads, revision af startsiden, etablering af links, optimering af søgemaskiner) (⇒ Uddrag af besøgsstatistikken --> se CD)</p> |
| <p>3. Angaben zur Organisation und Projektleitung (geplant – tatsächlich)</p> | <p>3. Angaben zur Organisation und Projektleitung (geplant – tatsächlich)</p> |
| <p>Das Projekt ist bis Ende April 2007 erfreulich vorangeschritten.</p> <p>Durchführung von insgesamt 14 Lenkungsgruppensitzungen und insgesamt 46 Sitzungen in den verschiedenen Arbeitsgruppen.</p> <p>Die Aufgabe der Lenkungsgruppe war die übergeordnete Leitung des Netzwerks.</p> <p>Die einzelnen Sitzungen widerspiegeln daher in hohem Maße Koordinierungsaufgaben, das Forcieren neuer Maßnahmen gemäß Bewilligung und die Klärung von Problemen. Die von der Lenkungsgruppe am 16.12.2004 bestimmten Themenarbeitsgruppen nahmen ihre Arbeit mit Beginn des Jahres 2005 auf, haben sich kontinuierlich zu Sitzungen getroffen und ihre Aufgaben entsprechend den Vorgaben der Projektleitung und Projektziele bearbeitet. (Plan der Projektorganisation --> siehe CD)</p> | <p>Projektet har frem til udgangen af april 2007 gjort gode fremskridt.</p> <p>Der blev gennemført i alt 14 møder i styringsgruppen og i alt 46 møder i de forskellige arbejdsgrupper.</p> <p>Styringsgruppens opgave var netværkets overordnede ledelse.</p> <p>De enkelte møder afspejler derfor i høj grad koordineringsopgaver, igangsættelse af nye tiltag i henhold til bevillingen og afklaring af problemer. De af styringsgruppen den 16.12.2004 nedsatte tematiske arbejdsgrupper påbegyndte deres arbejde i begyndelsen af 2005; de mødtes regelmæssigt til møder og bearbejdede deres opgaver i overensstemmelse med projektledelsens anvisninger og projektets mål. (Plan over projektorganisation --> se CD)</p> |
| <p>4. Wurde der Zeitplan eingehalten?</p> | <p>4. Er tidsplanen overholdt? (planlagt – faktisk)</p> |
| <p>Das Projekt konnte erst verspätet begonnen werden, da wegen der speziellen Projekt-</p> | <p>Projektets start blev forsinket, da man på grund af den specielle projektkonstruktion måtte vente</p> |



| | |
|--|---|
| <p>konstruktion auf die Projektpartner in Sønderjylland und Schleswig gewartet werden musste.</p> <p>In 2005 wurde der Zeitplan eingehalten, und wir haben mehrere Aktivitäten durchgeführt. Deshalb waren wir dem Zeitplan etwas voraus, aber aufgrund der Verzögerung mit IT und Datenbank war die tägliche formalisierte Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen des Netzwerkes noch nicht so ausgebaut wie erwartet.</p> <p>In 2006 und 2007 wurde der Zeitplan eingehalten, es wurden mehrere Aktivitäten durchgeführt.</p> | <p>på projektpartnerne i Sønderjylland og Schleswig.</p> <p>I 2005 blev tidsplanen overholdt, og vi har gennemført flere aktiviteter. Derfor lå vi forud for tidsplanen, men på grund af forsinkelsen med it og database er det daglige formaliserede samarbejde mellem virksomhederne inden for netværket endnu ikke blevet så veludbygget som forventet.</p> <p>I 2006 og 2007 blev tidsplanen overholdt, og der blev gennemført flere aktiviteter.</p> |
| <p>5. Beschreibung etwaiger Probleme, die Einfluss auf die Abwicklung des Projektes hatten</p> | <p>5. Beskrivelse af eventuelle problemer, der har haft indflydelse på projektets afvikling</p> |
| <p>Außer der Verzögerung des Projektstarts und der Fertigstellung der Unternehmensdatenbank waren keine Probleme aufgetaucht, die Einfluss auf die Abwicklung des Projektes hatten.</p> | <p>Bortset fra den forsinkede projektstart og færdiggørelsen af virksomhedsdatabasen opstod der ingen problemer, som påvirkede projektets gennemførelse.</p> |
| <p>6. Nennung möglicher unvorhergesehener Effekte bzw. Risiken des Projektes</p> | <p>6. Eventuelle uforudsete effekter eller risici i projektet</p> |
| <p>Solche Faktoren sind während der gesamten Laufzeit nicht aufgetreten.</p> | <p>Sådanne faktorer optrådte ikke under hele projektets varighed.</p> |
| <p>7. Publizität (geplant – tatsächlich)</p> | <p>7. Information til offentligheden (planlagt – faktisk)</p> |
| <p>Durchgeführte Aktivitäten bitte erläutern. Eine komplette Sammlung der im Rahmen des Projektes hergestellte Broschüren, Konzepte, Dokumentationen, Flyer etc. bitte beifügen.</p> | <p>De gennemførte aktiviteter beskrives. En komplet samling af brochurer, koncepter, dokumentationer, flyers og andet informationsmateriale udviklet i projektet skal vedlægges</p> |
| <p>Das Kick-Off Treffen am 16.12.2004 ist genutzt worden um durch die Presse an die Öffentlichkeit zu treten. Die Presse hatte diese Gelegenheit wahrgenommen und umfassend über das Projekt berichtet.</p> <p>Veranstaltungen, Anlässe und Themen wurden im Internetauftritt der Wirtschaftsagentur und des FEC publiziert.</p> <p>Mehrere Pressemitteilungen und Interviews mit den Projektpartnern haben besonders in der</p> | <p>Kick-off mødet den 16.12.2004 blev brugt til at henvende sig til offentligheden via pressen. Pressen benyttede lejligheden til at informere udførligt om projektet.</p> <p>Arrangementer, møder og emner blev publiceret på internettet under Wirtschaftsagentur og FEC. Flere pressemeddelelser og interviews med projektpartnerne udløste især i startfasen stor interesse for projektet.</p> |



| | |
|--|---|
| <p>Anfangsphase für großes Interesse am Projekt gesorgt. Das Projekt wurde häufig in der Presse erwähnt und auch die Treffen und Veranstaltungen des Projektes wurden veröffentlicht. (--> siehe CD) Nicht alle Presseveröffentlichungen liegen in online-Version, sondern nur als Print-Version vor. (siehe Jahresberichte 2005 und 2006)</p> <p>Das Projekt hat sich außerdem auf folgenden nationalen Veranstaltungen präsentiert:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. INTERREG-Tag in Kiel 2. Deutsch/Dänisches Wirtschaftsforum bei der IHK Flensburg 3. Kongress "Grenzregion Süddänemark-Schleswig - Fortschritt im Norden" bei der IHK Flensburg <p>Für das Projekt wurde 2005 ein Informationsflyer „TecPro-Net“ gestaltet und gedruckt und im Laufe des Jahres 2006 durch einen aktualisierten Flyer ersetzt. (--> siehe CD) Die Regeln zur Publikation des Projektes in der Öffentlichkeit wurden eingehalten. Auf die finanzielle Unterstützung durch die EU wurde stets mit dem EU-Logo hingewiesen.</p> | <p>Projektet blev tit omtalt i pressen, og også projektets møder og arrangementer blev offentliggjort. (--> se CD) Nogle presseindlæg foreligger ikke som onlineversion, men kun som printversion. (se årsrapporter 2005 og 2006)</p> <p>Projektet blev desuden præsenteret ved følgende nationale arrangementer:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. INTERREG-dag i Kiel 2. Deutsch/Dänisches Wirtschaftsforum hos IHK Flensburg 3. Kongres "Grenzregion Süddänemark-Schleswig - Fortschritt im Norden" hos IHK Flensburg <p>I 2005 blev der udarbejdet og trykt en informationsfolder "TecPro-Net" for projektet, som i løbet af 2006 blev erstattet med en opdateret folder. (--> se CD)</p> <p>Reglerne for publikationerne til offentligheden i forbindelse med projektet blev overholdt. EU's finansielle støtte blev altid tydeliggjort gennem EU-logoet.</p> |
| <p></p> | <p></p> |



| IV. Bewertung der Durchführung in der Berichtslaufzeit | IV. Vurdering af gennemførelsen i det projektperioden |
|---|--|
| <p>1. Der „Mehrwert“ des Projektes Bitte beschreiben, wozu das Projekt im Allgemeinen beigetragen hat?</p> | <p>1. Projektets „Merværdi“ Hvad har projektet generelt bidraget til. Hvordan ville situationen have været uden projektet?</p> |
| <p>Das Projekt förderte durch die Vernetzung von Unternehmen aus den Partnerregionen das grenzübergreifende Zusammenspiel zwischen Kompetenzkernen und Fertigungsbetrieben sowie das Verständnis für unterschiedliche Strategien, den Alltag der Unternehmen und die Arbeitsmentalität. Die Barrieren für grenzüberschreitende Zusammenarbeit wurden verringert und für die beteiligten Unternehmen wurde eine virtuelle Kontaktbörse geschaffen. Die beteiligten Unternehmen wurden in ihrer wirtschaftlichen Lage konkret gestärkt.</p> <p>Die Jahre 2005 - 2007 waren sehr aktive Perioden für das Projekt. Alle notwendigen Voraussetzungen und Vorbereitungen für die Zusammenarbeit im Netzwerk wurden durchgeführt. Die Arbeit in der Lenkungsgruppe und in den Themen-Arbeitsgruppen war in allen Jahren sehr intensiv.</p> <p>Die Information der Unternehmen über Technologietransfer und Kooperationsbedingungen im Netzwerk haben stattgefunden und wurden stetig weitergeführt.</p> <p>Die grenzüberschreitenden Seminare wurden in 2005 in größerem Umfang, als im Projektantrag geplant waren, durchgeführt. Der Schwerpunkt in 2006 und 2007 war deshalb die Entwicklung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit der Unternehmen. Dazu gehörten die Aktivitäten für die Unternehmen, wie vorher beschrieben wurde.</p> | <p>Projektet fremmede gennem netværksdannelsen mellem virksomheder fra partnerregionerne det grænseoverskridende samspil mellem kompetenceclusters og produktionsvirksomheder samt forståelsen for de forskellige strategier, virksomhedernes hverdag og arbejdsmentaliteten. Barriererne for et grænseoverskridende samarbejde blev lavere, og for de involverede virksomheder blev der skabt en virtuel kontaktbørs. De involverede virksomheder blev konkret styrket med hensyn til deres økonomiske situation.</p> <p>Årene 2005 - 2007 var meget aktive perioder for projektet. Alle nødvendige forudsætninger og forberedelser for samarbejdet i netværket blev gennemført. Arbejdet i styringsgruppen og i de tematiske arbejdsgrupper var i alle årene meget intenst.</p> <p>Virksomhedernes informationer om teknologitransfer og kooperationsbetingelser inden for netværket har fundet sted og blev hele tiden videreført.</p> <p>De grænseoverskridende seminarer blev i 2005 gennemført i større omfang end det var planlagt i projektansøgningen. Fokus i 2006 og 2007 var derfor på virksomhedernes grænseoverskridende samarbejde. Herunder hørte de ovenfor beskrevne aktiviteter for virksomhederne.</p> |
| <p>2. Der Beitrag zur regionalen</p> | <p>2. Projektets bidrag til den regionale</p> |



| | |
|---|--|
| <p>Entwicklung</p> <p>Bitte anführen, wie das Projekt zur Stärkung der regionalen Entwicklung beigetragen hat?</p> | <p>udvikling</p> <p>Hvorledes har projektet bidraget til en styrkelse af den regionale udvikling?</p> |
| <p>Bei allen Workshops und thematischen Treffen wurden zahlreiche Unternehmenskontakte geknüpft. Insbesondere die Treffen zwischen den deutschen und dänischen Unternehmen und den Mitarbeitern aus Forschung und Wissenschaft dienten der Stärkung des Standortes.</p> <p>Den beteiligten Unternehmen wurde der Weg über die nordfriesische Grenze nach Dänemark geöffnet. Durch die Unternehmenskontakte innerhalb der vier Partnerregionen ist die wirtschaftliche Lage der Region gestärkt und Arbeitsplätze gesichert worden. Die Förderung der Unternehmen hat zu deren besserer Profilierung in der Region beigetragen.</p> | <p>Ved alle workshops og tematiske møder blev der etableret talrige virksomhedskontakter. Især mødet mellem danske og tyske virksomheder og medarbejderne fra forskning og videnskab tjente til en styrkelse af regionen.</p> <p>For de involverede virksomheder blev der åbnet en vej over den nordfriesiske grænse til Danmark. Gennem virksomhedskontakterne inden for de fire partnerregioner blev regionens økonomiske situation styrket og arbejdspladser sikret. Støtten til virksomheder har bidraget til en forbedret profilering i regionen.</p> |
| <p>3. Empfehlungen für die Zukunft</p> <p>Wie können die erreichten Ergebnisse genutzt und angewandt werden nach Auslauf der Projektlaufzeit?</p> | <p>3. Anbefalinger for fremtiden</p> <p>Hvordan kan de opnåede resultater anvendes og forankres efter udløb af projektperioden?</p> |
| <p>Die erreichten Ergebnisse sollten als Basis für ein neues Projekt genutzt werden durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verbesserung der aktiven Arbeit und des grenzüberschreitenden Austausches der Unternehmen (mehr direkte Unternehmenskontakte) - Finden gemeinsamer Wertschöpfung in Zusammenarbeit von Unternehmen - Entwicklung/ Verbesserung der kommunikativen Wege - Entwicklung einer Prototyp-Arbeit (Projekte) - Erweiterung der Zusammenarbeit mit weiteren Ländern (Schweden, Polen, ...) - Fortführung von gemeinsamen produkt- und prozessorientierten Veranstaltungen mit Praxisnähe - und vor allem Orientierung auf das Produkt und nicht den Prozess. | <p>De opnåede resultater skal danne basis for et nyt projekt ved:</p> <ul style="list-style-type: none"> - forbedring af det aktive arbejde og den grænseoverskridende udveksling mellem virksomheder (mere direkte virksomhedskontakter) - realisering af fælles værdiskabelse gennem virksomhedernes samarbejde - udvikling/forbedring af kommunikationsvejene - udvikling af et prototypearbejde (projekter) - udvidelse af samarbejdet til andre lande (Sverige, Polen, ...) - fortsættelse af fælles produkt- og procesorienterede praksisnære arrangementer - og især fokusering på produktet og ikke på processen. |
| <p>4. Qualitative Ergebnisse</p> | <p>4. Kvalitative resultater</p> |



| | |
|--|---|
| Bitte die folgenden Wirkungen kommentieren. (s. Förderantrag 6. Inhaltliche Anforderungen) | Nedenstående virkninger (ansøgningen pkt. 6) kommenteres og vurderes i forhold til A, B og C. |
|--|---|

| A hoch/hauptsächlich B positiv/fördernd C neutral | A høj/hovedsaglig B positiv/fremmende C neutral | A | B | C |
|---|---|----------|----------|----------|
| <p>a. Beitrag zur Schaffung und Erhaltung von Arbeitsplätzen</p> <p>Die Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt sind positiv. Der genaue quantitative Effekt lässt sich gegenwärtig jedoch nicht abschätzen. Da wir Unternehmenskontakte unterstützen ist für uns nicht nachprüfbar, ob Partnerschaften zustande kommen und daraus Effekte für den Arbeitsmarkt (Aufträge/ Anstellungen) resultieren.</p> <p>Die Anzahl von Arbeitsplätzen hat sich durch den gesamten Projektzeitraum verbessert. Wir schätzen deshalb die direkten und indirekten Effekte als hoch ein.</p> | <p>a. Bidrag til skabelse og bevaring af arbejdspladser.</p> <p>Effekten på arbejdsmarkedet har været positiv, men den nøjagtige kvantitative effekt kan p.t. vanskeligt beregnes. Da vi kun støtter virksomhedskontakter, kan vi ikke kontrollere, om partnerskaber kommer i stand og om der deraf opstår effekter for arbejdsmarkedet (ordrer/ansættelser).</p> <p>Gennem hele projektperioden har været en positiv udvikling i beskæftigelsen i regionen, hvorfor den direkte og indirekte effekt må vurderes som høj.</p> | X | | |
| <p>b. Beitrag zur Lösung grenzüberschreitender Probleme</p> <p>Die Auswirkung des Projektes lässt sich dazu kaum quantitativ berechnen. Die verbesserte Zusammenarbeit über die Grenzen zwischen Unternehmen und Institutionen ist ein Beitrag zur Lösung von kulturellen sowie administrativen grenzüberschreitenden Problemen.</p> | <p>b. Bidrag til løsningen af grænseoverskridende problemer.</p> <p>Projektets effekt på dette punkt kan næppe beregnes kvantitativt, men det øgede samarbejde mellem virksomheder og organisationer over grænsen medvirker til løsning af kulturelle såvel som administrative grænseoverskridende problemer</p> | | X | |
| <p>c. Beitrag zur Förderung der Zweisprachigkeit</p> <p>Die Projektpartner und angesprochenen Unternehmen wurden stärker dazu sensibilisiert, wie wichtig die Grundkenntnisse in der jeweiligen anderen Sprache sind. Ein Dänisch-Sprachkurs wurde angeboten und von einigen Unternehmen genutzt.</p> | <p>c. Bidrag til fremme af to-sprogetheden.</p> <p>Projektpartnerne og de involverede virksomheder fik en fornemmelse af, hvor vigtigt et basalt kendskab til det andet sprog er. Der blev tilbudt et sprogkursus i dansk, som flere virksomheder benyttede sig af.</p> | | X | |
| <p>d. Beitrag zur Förderung eines gemeinsamen Bewusstseins</p> | <p>d. Bidrag til fremme af en fælles bevidsthed</p> | | | |



| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| <p>Durch die Zusammenarbeit von deutschen und dänischen Institutionen in einem Netzwerk wurde das Verständnis für die regionalen Besonderheiten in allen Lebensbereichen (Arbeit, Wohnen, Kultur, Sprache, Freizeit, Umwelt, etc.) gefördert. Zudem wurden Unternehmen auf die unterschiedlichen Geschäftsmentalitäten vorbereitet und ihnen Hilfestellungen angeboten (Sprache, Ausschreibungsmodalitäten, Arbeitsmarkt, etc.)</p> | <p>Gennem samarbejdet mellem danske og tyske institutioner i et netværk blev forståelsen for de regionale karakteristika på alle livets områder (arbejde, bolig, kultur, sprog, fritid, miljø osv.) fremmet. Desuden blev virksomhederne forberedt på de forskellige forretningsmentaliteter, og de fik tilbudt vejledning (sprog, udbudsmodaliteter, arbejdsmarked osv.)</p> | X | | |
| <p>e. Beitrag zur Förderung der regionalen Identität und des europäischen Denkens Siehe Erläuterungen zu Punkt d.</p> | <p>e. Bidrag til fremme af den regionale identitet, samt den Europæiske tanke Se redegørelse under punkt d.</p> | X | | |
| <p>f. Beitrag zur Stimulierung der weiteren Zusammenarbeit in der Region Durch die gezielte Anbahnung von grenzüberschreitenden Kontakten wurden neue Impulse für die wirtschaftliche Arbeit in den Regionen gegeben.</p> | <p>f. Bidrag til stimulering af yderligere samarbejde i regionen. Gennem målrettet fremme af grænseoverskridende kontakter blev der udløst nye impulser for erhvervsarbejdet i regionerne.</p> | X | | |
| <p>g. Innovativer Charakter oder Pilotfunktion des Projektes Das Verfahren, Unternehmen branchenspezifisch in Netzwerken mit Forschungseinrichtungen zu verknüpfen, trug zu Innovation und neuem Denken bei. Auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in einem formalisierten Netzwerk war neu. Der Ansatz, eine grenzüberschreitende Unternehmensdatenbank aufzubauen, war neu.</p> | <p>g. Projektets innovative karakter eller pilotfunktion. Den valgte fremgangsmåde med at sammenføre virksomheder og forskningsinstitutioner i branchespecifikke netværk medvirkede til innovation og nytænkning. Også det grænseoverskridende samarbejde i et formaliseret netværk var nyt. Ideen om at opbygge en grænseoverskridende virksomhedsdatabase var ligeledes ny.</p> | X | | |
| <p>h. Beitrag zur Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen Keine Effekte</p> | <p>h. Bidrag til ligestilling Ingen effekt</p> | | | X |
| <p>i. Beitrag zur Förderung einer nachhaltigen Entwicklung</p> | <p>i. Bidrag til støtte af en bæredygtig udvikling</p> | | | |



| | | | | |
|---|--|--|----------|--|
| <p>Die dauerhafte Entwicklung infolge der Aktivitäten lässt sich zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht einschätzen. Jedoch wurden durch die bisherigen Events mehrere grenzüberschreitende Unternehmenskontakte initiiert und damit ein wichtiger Schritt in Richtung nachhaltige Wirtschaftsstärkung gegangen.</p> | <p>Den vedvarende udvikling på baggrund af aktiviteterne kan på nuværende tidspunkt ikke vurderes. Imidlertid blev der gennem de hidtidige arrangementer udløst flere grænseoverskridende virksomhedskontakter og dermed taget et vigtigt skridt hen imod bæredygtig styrkelse af økonomien.</p> | | X | |
|---|--|--|----------|--|



| | |
|--|---|
| <p>5. Quantitative Ergebnisse Bitte die im Förderantrag unter 7. (Erwartete Ergebnisse) ausgewählten Indikatoren anwenden.</p> | <p>5. Kvantitative resultater Her kommenteres de indikatorer, der er udvalgt i ansøgningen under punkt 7.</p> |
|--|---|

| Indikator/ Indikator | Quantifizierung/ Kvantificering | |
|---|---|---|
| | Erwartete Ergebnisse als das Projekt beantragt wurde/ Forventede resultater da projektet blev ansøgt | Faktisch erzielte Ergebnisse/ Faktisk opnåede resultater |
| 1. Anzahl der an diesem Projekt beteiligten KMU/Antal af involverede SMV | Anzahl/Antal: 30 | Anzahl/Antal: ca. 120 Unternehmen sind in der Datenbank registriert/ ca. 120 virksomheder er registreret i databasen |
| 2. Anzahl der Seminare/Antal seminarer | Anzahl/Antal: 3 | Anzahl/Antal: 11 |
| 3. Anzahl der Seminarteilnehmer/Antal seminardelegerede | Anzahl/Antal: 90 | Anzahl/Antal: 458 |
| 4. Anzahl der weiterführenden Kontakte/Antal videreførende kontakter | Anzahl/Antal: 20 | Anzahl/Antal: ca. 40 |
| 5. Informationsmaßnahmen/ Informationstiltag | Anzahl/Antal: 5 | Anzahl/Antal: 23 |
| 6. Anzahl der Beratungsgespräche/Antal rådgivningssamtaler Die einzelnen Gespräche sind nicht unter Aktivitäten aufgeführt. Auf allen Events fanden jedoch Beratungsgespräche zwischen Unternehmen und Wissens-Einrichtungen sowie nicht zuletzt im Verlauf des Projekts Anleitungen zwischen Partnern und dem einzelnen Unternehmen statt. Wir haben die Beratungsgespräche der normalen Funktion der Themengruppen zugerechnet. Die wirkliche Anzahl der Gespräche ist eigentlich höher. | Anzahl/Antal: 60 | Anzahl/Antal: ca. 100 De enkelte samtaler er ikke registreret under aktiviteter. Ved alle arrangementer blev der imidlertid ført samtaler mellem virksomheder og vidensinstitutioner, ligesom der i projektets forløb var tale om vejledning mellem partnere og de enkelte virksomheder. Vi har henregnet vejledningssamtalerne under temagruppernes almindelige funktion. Det reelle antal samtaler er i virkeligheden højere. |
| 7. Auslastung Technikzentren | Anzahl/Antal: 3 | Anzahl/Antal: 3 |



| V. Finanzieller Verlauf des Projektes | V. Projektets finansielle forløb |
|--|---|
| <p>1. Kostenübersicht und Finanzierung Für den finanziellen Status ist das Formular im Anhang 1 zu verwenden. Die Excel-Datei dazu ist unter www.interreg.kern.de in der Rubrik „Downloads“ zu finden. Die Datei ist mit einer Prüfbestätigung des Wirtschaftsprüfers / des Rechnungsprüfungsamtes als gesonderte Anlage dem Schlussbericht beizufügen. Hier bitte alle Abweichungen gegenüber dem laut Bewilligungsbescheid verbindlichen Budget kommentieren. Die vom Interreg-Sekretariat genehmigten Budget-Änderungen sind chronologisch aufzulisten, so dass die Veränderungen des Budgets während der Projektlaufzeit nachvollziehbar werden.</p> | <p>1. Regnskab og finansiering Til slutrapporten anvendes formularen i bilag 1. Excel-filen findes på www.interreg.fynsamt.dk. Regnskabet med revisorerklæring sendes som særskilt bilag til slutrapporten. Afvigelser i forhold til det godkendte budget ifølge tilsagnsskrivelsen kommenteres her. De af Interreg-Sekretariatet godkendte budget-ændringer skal opstilles kronologisk, således at ændringer i budgettet undervejs i projektet kan følges.</p> |
| <p>Durch den verzögerten Projektbeginn sind nicht alle für 2004, 2005 und 2006 bewilligten Mittel verbraucht worden. Deshalb wurde im Rahmen der Bewilligung der Projektverlängerung bis Ende April 2007 ein Budgetänderungsantrag gestellt. Dieser Antrag hatte eine Reduzierung der Gesamt-Kosten um Euro 30.000 pro Partner zum Inhalt. Der bewilligte Zuschuss wurde deshalb um ca. Euro 15.000 pro Partner reduziert.</p> <p>Auf dänischer Seite wurden ca. Euro 1.000 der bewilligten Mittel nicht verbraucht und auf deutscher Seite ca. Euro 4.000.</p> <p>Auf dänischer Seite wurde durch das Budget-änderungsschreiben vom 22. Juni 2007 genehmigt, dass für Personalkosten Euro 32.500 mehr verwendet werden durften, während die Sachkosten mit Euro 62.650 reduziert wurden. Diese Änderung lies sich aus Mitteln der Pos. Externe Ratgeber auf etwa Euro 24.000 und des geringeren Verbrauchs von Materialkosten in den Jahren 2004-06 realisieren.</p> <p>Auf deutsche Seite wurde eine Überführung von 22.834,31 Euro aus der Position Sachkosten in</p> | <p>På grund af den forsinkede projektstart blev alle midler, der var bevilget for 2004, 2005 og 2006, ikke brugt. Derfor blev der inden for rammerne af bevillingen for projektførelængelsen indtil udgangen af april 2007 indgivet en ansøgning om budgetændring. Disse ansøgninger omfattede en samlet reduktion af omkostninger med 30.000 EURO pr partner, De bevilligede midler blev derfor reduceret med euro ca. 15.000 euro pro partner.</p> <p>På dansk side blev ca. 1.000 Euro af de bevilligede midler ikke blev anvendt og på tysk side ca. euro 4.000.</p> <p>På dansk side blev i Budgetændrings skrivelse af 22.juni 2007 givet tilladelse til anvendelse af 32.500 Euro mere til personaleomkostninger, medens øvrige omkostninger reduceres med 62.650 euro. Denne ændring blev gennemført ved overførsel af midlerne fra eksterne rådgivere ca. 24.000 Euro og et mindre forbrug af materialeomkostninger i 2004-2006.</p> <p>På tysk side blev givet tilladelse til overførsel af 22.834,31 euro mere til personaleomkostninger</p> |



| | |
|--|---|
| <p>die Position Personalkosten genehmigt: In der Position Workshops/Seminaren wurden Euro 15.000,- und in der Position Bürokosten Euro 7.834,31 weniger verwendet.</p> <p>Die Partner haben mit Einnahmen von je Euro 3.000 kalkuliert. In 2005 bezahlten die Teilnehmer bei mehreren Events eine Gebühr zur Deckung der Raummieten etc. Die Teilnehmergebühren waren speziell wegen der Mehrwertsteuer-Regelung schwierig zu verwalten. Aus diesem Grund wurden die Events meist bei Unternehmen oder in anderen gesponserten Räumlichkeiten durchgeführt. Es handelt sich um sehr geringe Beträge der Einnahmen, aber die fehlenden Einnahmen von ca. Euro 4.000 sind doch ein sehr geringer Betrag gegenüber den gesamten Kosten.</p> | <p>af midlerne til øvrige omkostninger: Der blev anvendt færre midler til seminarer, administration og andre omkostninger</p> <p>Der var budgetteret med indtægter på Euro 3.000 per partner i projektet. I 2005 betalte deltagerne et gebyr til nogle arrangementer til dækning af I lokaleleje mv. Deltagergebyr var vanskelige at administrere specielt på grund af momsregler. Arrangementerne blev derefter for det meste blev gennemført hos virksomheder eller i andre sponserede lokaler, Der er tale om meget beskedne beløb i indtægter og den manglende indtægt på ca 4.000 Euro er et meget beskedent beløb i det samlede regnskab.</p> |
| <p>2. Vorausschätzung der Auszahlungen Wie hoch wird der voraussichtliche Zuschuss sein, den Sie noch für das Projekt abrufen werden (ohne Schlussrate)?</p> | <p>2. Skøn over forventede udbetalinger Skøn over forventede anmodninger om udbetaling af EU-tilskuddet i det følgende år (minus den sidste rate)</p> |
| <p>Summe: keine</p> | <p>Beløb: ingen</p> |
| <p>3. Schlussrate Bitte benennen Sie die Höhe der Schlussrate. (Die Schlussrate muss mit dem normalen Auszahlungsantrag angefordert werden.)</p> | <p>3. Sidste rate De bedes angive størrelsen af slutraten i Euro. (Til anmodning af slutraten benyttes det normale udbetalingsanmodningsskema)</p> |
| <p>Summe: alles abgefordert</p> | <p>Beløb: Euro 33.904,00</p> |



| Unterschrift der finanziell verantwortlichen Projektpartner laut Punkt I.2 Underskrift af den økonomisk ansvarlige projektpart ifølge punkt I.2 | |
|--|---|
| Mit den folgenden Unterschriften wird der Inhalt des Berichtes bestätigt: Indholdet af rapporten bekræftes med følgende underskrifter: | |
| Projektträger – deutsche Seite Ansvarlig projektpart – tysk side | Projektträger – dänische Seite Ansvarlig projektpart – dansk side |
| Datum: 13.10.2007 Ort: Neumünster Name: Dr. Olaf Tauras Institution und Stempel/ Institution og stempel: | Dato: 13.10.2007 Sted: Odense Navn: Bjørn Petersen Institution und Stempel/ Institution og stempel: |